

**NSW Association of French Teachers (NAFT)
NEWSLETTER - SEPTEMBER 2007**

CONTENTS

1. MEMBER MATTERS	2
News Items.....	2
HSC Marking - 2007	2
2. PROFESSIONAL DEVELOPMENT MATTERS	3
Solidarités jeunesses Volontariat international et promotion de la langue française	3
3. BRICABRAC	5
Messages de Jacqueline Meunier	5
The Bayeux Tapestry	5
Littérature - Roman - LES ÎLES de Françoise Grauby	5
Messages de Pascal Estrade – Alliance Française de Sydney	5
Ateliers IT	5
Open days:« Destination France »	5
Un Poste Vacant : Professeur de Français en 2008.....	7
Livres de classe gratuits	7
Compte-rendu du week-end d’immersion, juin 2007	7
Compte-rendu: The Languages Connection - 11-14 July 2007 - Perth	9
Concours Rugby organisé par L’Ambassade	10
4. DIVERS	11
Associate Members	11
HILDA – French Play AUSTRALIAN Premiere.....	11
Extract from Beyond Borders Newsletter, Term 2, 2007	12
New online student communities are running, would you like to join?.....	13

1. MEMBER MATTERS

News Items

If any members have any news item or something interesting or educational to share, your contribution would be much appreciated. Just send your input to Gilda Stuart:
gildastuart@australia.edu

HSC Marking - 2007

While marking has been confirmed for teachers of some languages, not all languages have as yet been finalised, including French.

2. PROFESSIONAL DEVELOPMENT MATTERS

Solidarités Jeunesses

Volontariat international et promotion de la langue française

Solidarités Jeunesses est une association d'Education Populaire agréée par le Ministère de la Jeunesse, des Sports et de la Vie Associative et elle est la branche française du mouvement international Action Jeunesse pour la Paix (www.yap.org).

Pendant plus de 40 ans, Solidarités Jeunesses participe au développement du volontariat international à travers ses actions au niveau régional, national et international. Elle organise chaque année plus de 80 chantiers internationaux dans 9 régions de France : Ile de France, Poitou-Charentes, Languedoc-Roussillon, Auvergne, Rhône-Alpes, Franche-Comté, Lorraine, Midi-Pyrénées et PACA.

Les chantiers internationaux rassemblent entre 12 et 15 volontaires nationaux et internationaux pendant 3 semaines autour d'un projet d'intérêt collectif.

Les volontaires ont la possibilité de découvrir une région de France, sa culture, son patrimoine, sa langue et ses habitants. Ils participent également à un projet proposé pour une commune, une association ou un groupe local et qui est mis en place par l'une des nos délégations régionales. Notre association prend en charge les frais d'hébergement et nourriture pendant la durée du projet ainsi que les frais d'assurance. Et ceci grâce au soutien des différents ministères tels que l'environnement, la culture, l'emploi et la cohésion social, des affaires sociales, de la jeunesse, des sports et de la vie associative ainsi que les communes et municipalités.

Pour participer, les volontaires doivent s'adresser à notre partenaire dans le pays où ils résident. Pour en savoir plus les jeunes peuvent consulter notre page internet www.solidaritesjeunesses.org ou nous contacter à : secretariat@solidaritesjeunesses.org

Un des objectifs du partenariat que nous souhaitons développer avec vous est la promotion du volontariat international et de la langue française parmi vos étudiants. En participant à un chantier international votre public aura l'opportunité de pratiquer ses connaissances linguistiques et en même temps voyager dans le pays avant ou après le projet. Des projets dans d'autres pays francophones sont également disponibles.

La plupart de nos projets se déroulent pendant la période estivale. L'association prend en charge l'hébergement et la nourriture des participants pendant le séjour. Les participants doivent s'inscrire directement à : workcamp@solidaritesjeunesses.org. Les frais d'inscription s'élèvent à 138 euros.

Le transport reste à la charge du participant.

La possibilité de réaliser aussi un volontariat à moyen ou à long terme existe. Une brochure spécifique peut être consultée dans notre site internet.

Restant à votre entière disponibilité pour tout renseignement complémentaire, je vous prie de recevoir, Madame, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.

Nicolas AGUILAR
Secrétaire Général
Solidarités Jeunesses
10 rue du 8 mai 1945
75010 Paris, France
Tel : +33 (0)1 55 26 8877
Fax : +33 (0)1 53 26 0326
skype : sj_secretariatgeneral

3. BRICABRAC

Messages de Jacqueline Meunier

The Bayeux Tapestry

This is a stunning "animated" version of the Bayeux Tapestry, well worth a look. For historians and francophiles.

<http://www.youtube.com/watch?v=bDaB-NNyM8o>

Littérature - Roman - LES ÎLES de Françoise Grauby

Ci-dessous l'invitation de Dr. Françoise Grauby pour votre présence lors de la présentation de son nouveau roman :

" Chères collègues, chères amies,

J'ai le plaisir de vous inviter à la soirée de lancement du roman, « Les Îles » (Editions Maurice Nadeau), à l'Alliance Française, le jeudi 25 octobre (heure à préciser). On le trouve sur le site de la Fnac (<http://www.fnac.com/>) et sur Amazon.

Cordialement,

Françoise

Dr Françoise Grauby

Chair, Postgraduate Coordinator

Department of French Studies, School of Languages and Cultures

University of Sydney"

Messages de Pascal Estrade – Alliance Française de Sydney

Ateliers IT

Nous vous rappelons que les ateliers IT pour les professeurs de français se déroulent du 17 octobre au 14 novembre prochain. Il y a encore quelques places disponibles.

Open days: « Destination France »

The Alliance Française de Sydney is organising 2 information days concerning both the courses offered for the coming year and the educational distinctiveness of the AFS as well as tertiary studies in France and language exchanges with French schools.

This year will be unique since, as you are aware, on the 16th September 2007 we will be leaving our old premises and temporarily moving to our new locale at Level 9/301 George Street.

A new ambiance, new classrooms, new courses, a new General Manager...but always the same desire to open oneself to and to broaden the influence of France and the French-speaking world.

For all of these reasons, this year we sought to gather together internal information and with an emphasis on France by proposing 2 consecutive information and exchange days. We are therefore proposing the 23rd and 24th November 2007. Please find attached a preliminary outline.

As the strong attendance in previous years has demonstrated, this rendez-vous is traditionally the chance to welcome a very large number of people in a cheerful atmosphere.

Friday 23 November – 10.00am – 5.00pm: Learn French : A unique experience!

Intended audience: General public/Schools (groups or individuals)

The general public, schools, teachers of French in NSW and companies are invited to Level 9/301 George Street to visit the new classrooms and discover the existing and new activities planned for 2008. This will be a highly interactive and informative day.

Open access to numerous workshops to find out about the different types of courses that the Alliance Française de Sydney offers and to discover the French culture:

‘Froggies’, Kids, Adults, Families, Schools, Kindergarten, Companies...

Examinations, Cultural Activities, Library, Grand Café...

Workshops: song, writing, IT, games, wine & cheese, phonetics & pronunciation, Visual Arts, Music & Dance, French-speaking world, young adults, children....and many other wonderful surprises!

General information about studying in France, « grandes écoles » and universities, language exchanges.

Stands with educational and cultural books – Bookshops

Participants can sit-in on any workshop in the proposed timeslots. The stands are open all-day long.

Saturday 24 November – 9.00am - 3.00pm: Studying & Culture

Intended audience: General public/Universities/Secondary School Students

In order to offer the greatest amount of information and advice possible to a large audience (Secondary School students, University students and travellers...) in the limited time and space available, we have broadened the range of workshops and talks offered in the hopes of organising a true “forum for exchanges”.

Therefore, in addition to the kind participation of the official services of the French Embassy in Australia (tertiary studies and “grandes écoles”) and the French Consulate in Sydney (visas and administrative procedures...), we would be pleased to welcome several associations who are leaders in the area of language exchanges between Australia and France as well as tourist organisations which specialise in cultural and educational trips to France.

In addition, there will be a stand presenting the most recent educational and cultural texts on the French language or relating to France.

Talks, stands and presentations will take place all-day long on this special day in a friendly and welcoming environment.

Proposed Presenters:

Friday 23 November
Teachers and staff from the Alliance
Française Sydney

Saturday 24 November
French Embassy in Australia – Stéphane
GRIVELET

French Embassy in Australia – Stéphane
GRIVELET
INTEXT Book Company

Milan Bayard Presse
Language Exchange Associations: NACEL /
OSEF / Southern Cross Cultural Exchange

French Consulate in Sydney – Service for
visas
Language Exchange Associations: NACEL /
OSEF / Southern Cross Cultural Exchange
INTEXT Book Company
Milan Bayard Presse

LBF
Agence de Voyage
Club Med
Air France

Un Poste Vacant : Professeur de Français en 2008

There is a vacancy for a teacher of senior French (all levels) at Frensham in 2008.
Please contact Trish Symons – Director Language Arts, Frensham.
<mailto:tsymons@frensham.nsw.edu.au>

Livres de classe gratuits

Some time ago Gilda Stuart was very helpful in providing us with contacts at other schools for text books which we do not need any longer. Initially it seemed as though these books would go to Cranbrook, but unfortunately we have lost contact with them and we still have the books! We were wondering if they could be 'advertised' again; as you can see by the numbers below, it would be wonderful if they could be put to good use rather than disposed of.

Route National1 164

RN 2 207

RN 3 137

TV 2 68 + 6 Work Books

Thank you again for your help in this matter

Leanne Pugh
Secretary, International Centre
Canberra Grammar School
Alexander St., Red Hill ACT 2603
AUSTRALIA : 02 6260 9766

Compte-rendu du week-end d'immersion, juin 2007

Après de longues pérégrinations dans la campagne de Cessnock, nous sommes arrivés, mes collègues et moi, vendredi soir avec deux heures et demie de retard.

Sous les acclamations de tous, nous avons fait une entrée remarquée et d'emblée, nous nous sommes attaqués au plat de résistance et après un bon coup de vin rouge, nous sommes sentis requinqués.

Heureusement, Gilda et Dominique étaient là pour accueillir les participants et les installer confortablement dans leur chambre.

L'endroit est superbe ; entouré de collines, l'hôtel, The Sebel Kirkton, a une allure majestueuse avec une architecture de style colonial de la fin du XIXème siècle.

Avant le dîner, Jacqueline a proposé une introduction à la poésie africaine à laquelle je n'ai pas pu assister, dû à notre retard. Mais le lendemain, c'est avec intérêt que j'ai écouté la poésie de Senghor, ses rythmes, sa magie qui vous transportent vers d'autres rivages, d'autres cultures.

Après le dîner, Dominique avait organisé une séance de cinéma et choisi " Paris, je t'aime". C'était un bon choix. Comme elle l'a souligné plus tard, le court métrage est un excellent exercice pour les Year 12; il contient une histoire à part entière que l'on peut étudier avec les Continuers et des thèmes que l'on peut exploiter en Extension.

Le lendemain matin, Lyn et Debbie nous ont convaincus de l'importance des gestes pour rassembler, évoquer et mémoriser des mots ou expressions. Des gestes simples qui s'inscrivent dans la vie de tous les jours et qui sont des outils précieux dans les débuts de l'enseignement d'une langue étrangère.

En parallèle, Emmanuel a présenté la calligraphie française; sa légèreté, sa finesse et son élégance ont séduit un petit groupe de néophytes. En primaire ou en début de secondaire, les élèves s'y adonnent avec plaisir.

Je ne pouvais pas tout observer parce que je filmais et allais d'une salle à l'autre mais il était évident pour moi, qu'Eve avait aussi séduit son public et décontracté l'atmosphère. Il fallait jongler avec les mots, les assembler et les manipuler pour en créer d'autres. Les profs se sont bien amusés et son activité prouvait qu'on n'a pas besoin de beaucoup de moyens pour intéresser sa classe.

La pause-café nous a permis de découvrir de nouveaux livres qu'avait apportés Gillian. Elle a attiré mon attention en particulier sur un CD de chansons dont la venue imminente de l'auteur, artiste, a été organisée par Gillian et sera annoncée dans notre courrier.

Raphael, Sandrine et Marion nous ont fait découvrir les cheminements de la langue "texto"; et comme l'a souligné, Raphael, il ne faut pas s'endormir sur ses lauriers car la langue évolue très vite. Cette intervention nous met au centre de nos préoccupations, celles de pouvoir communiquer avec les jeunes et de les comprendre! D'après Raphael, ce mode de communication va prendre de l'importance à l'avenir, et si on ne veut pas se transformer en dinosaures, on doit faire un effort de s'y intéresser!

Après le déjeuner, Emmanuel a organisé une dégustation de fromages et un jeu où il fallait distinguer les fromages français des australiens, les yeux bandés. Comme pour le bon vin, l'expérience prouve qu'il est difficile de reconnaître le Bleu australien de son homologue français. Le but, c'est de créer une ambiance conviviale et cela est facile lorsqu' il s'agit de déguster et dans le cadre de l'école, on peut le faire pour une occasion spéciale (avec le fromage mais pas le vin, bien sûr).

On est sortis de table bien rassasiés, et l'après-midi, on a fait des jeux, organisés par Emmanuel et moi. Les questions sur les cinq continents étaient un vrai casse-tête mais je

trouve que l'édition Ravensburger est une mine inépuisable de jeux et d'informations pour les 7 à 77ans. Je l'utilise dans les classes en fin de cours et en simplifiant les questions, les enfants aiment ça.

Quant au scrabble dynamique, une variante du scrabble normal, nécessite un peu de pratique et comme son nom l'indique, crée une véritable dynamite...euh! Je veux dire dynamique!

Et pour terminer en beauté, Susie a chanté "la vie en rose" et nous a donné envie de nous joindre à elle. Ne manquez pas le film "La vie en rose", il sera sur les écrans pendant les vacances.

Voilà, c'était un bon week-end d'après l'avis général, on peut toujours l'améliorer. A bon entendeur, Salut! (a word to the wise is enough...)

Cordialement, Marie-Josée

Veillez voir les photos à <http://www.naft.org.au/members/events/index.php>

Compte-rendu: The Languages Connection - 11-14 July 2007 - Perth

The conference was very interesting and the topics very diverse. I chose a few to mention here that were especially relevant to me.

The different presentations showed how language and culture are intertwined and how these affect teachers' methods of planning teaching and learning in the language classroom.

Teachers and academics discussed issues relating to planning interculturally focussed language programs and the ways in which intercultural goals can be introduced into language teaching in an effective way. This was brought up by Assoc/Prof Anthony Liddicoat from South Australia.

We saw how recent studies combining psychology and linguistics show clear evidence of the significance of interdisciplinary activities using modern technology. I personally presented a PowerPoint about my work and a DVD available at school.

I attended a very interesting workshop on how television commercials provide a rich source of linguistic and cultural material that we can exploit in the language classroom; it would appeal to all students of different levels, as the main tool is humour. This was presented by our Language Consultant, Ghislaine Barbe from AIS New South Wales.

The Learning Federation provided some of the new interactive multimedia language resources; we heard how teachers are using them and how TLF is supporting teachers as they seek to integrate the new forms of resources into their pedagogical practice. This was introduced by Dr Olivia Clarke from Victoria.

Some important questions were raised, including the extent to which ICT is integrated into school languages instruction and whether there are any technology-induced changes in

teachers' pedagogy. Therefore there is still work to be done and understanding to be realised before authentic integration of ICT in languages curricula can take place. This was discussed with Dr Huizhong Shen and Dr Lesley Harbon from New South Wales.

Marie-Josée Esposito

Concours Rugby organisé par L'Ambassade

Nous avons le plaisir de vous faire connaître les noms des lauréats qui ont participé au concours Rugby 2007 organisé par l'Ambassade.

Nous les félicitons chaleureusement. Nous espérons que ceux qui ont eu la chance d'aller en France nous raconteront leur expérience unique et sans doute, très riche suite à leur réussite.

Encore bravo!

Alexander Look, Chapel Hill, QLD 4069

Patrick Forrest, Bardon, QLD 4065

St Joseph's College et leur professeur de français : Thaïs Morgan-Pertus

Karrabar HS, NSW - Jackson Wilson

4. DIVERS

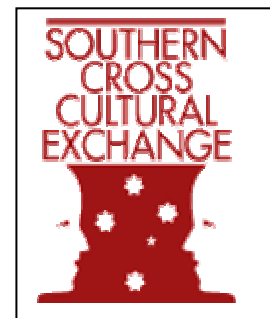
Associate Members

We are very grateful to our 3 Associate member companies for their support:

Southern Cross Cultural Exchange www.scce.com.au

G E T Educational Tours www.getours.com.au

Intext Language International Bookshop www.languageint.com.au



HILDA – French Play AUSTRALIAN Premiere

Cette pièce pourrait intéresser certains membres de la NAFT.

Susie Lindeman joue avec l'équipe de Leap into language et parle français.

Elle a joué dans Hammerklavier de Yasmina Reza, à l'Alliance Française il y a quelques années de cela.

HILDA est en ANGLAIS et a l'air intéressant.

Hilda
"cajole,"
(*Sunday Times*)

will


Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ambassade de France en Australie

"A highly original"
(*Sunday Telegraph*)

Everyone needs a little help
sometimes - but not when the
"Did you say kiss me, Franck, or
A man struggling to support his family meets an
ex-Socialist
who can't stand her own children. Franck needs
money,
so his wife Hilda takes a job as a nanny for Mrs
Lemarchand,
a lonely, desperate housewife. Mrs Lemarchand
soon turns Hilda
into a prisoner, mind and body. But does she want

"a
masterpiece"
Hilda
world premiere translation

Jake Blundell **Emily** **Susie Lindeman**
(*A Country Practice*, *All*) (*Hammerklavier*,

Jewell Johnson **Larry Kelly** **Jonathan Wald**

Sept. 5th – 20th, TAP Gallery
278.....Palmer.....St. @ Taylor
Tuesday - Saturday at 8pm, Sunday at
5pm
Bookings: 1 300 306 776 or
www.mca-tix.com

[Extract from Beyond Borders Newsletter, Term 2, 2007](#)

Beyond Borders has successfully moved to the address: <http://beyondborders.edu.au> , our old address will automatically redirect.

A quick reminder of what Beyond Borders is:

See a video introduction to Beyond Borders, and a series of short video tutorials with a guided tour, at: <http://beyondborders.edu.au/info/documents.htm>

Beyond Borders is a website facilitating online student communities, moderated by their real-life teachers (who at the very least keep an eye on student activity at the website, or can indeed drive and closely supervise student activity).

Students agree to a strict behaviour agreement before participating. They're known by their first names only.

They communicate using email forums, a live chat system, and optionally a 'wiki' and voicemail. All communications are saved and viewable by the supervising teacher.

Different projects run for different subjects and age groups, and with different levels of formality. Rather than a method for delivering content, Beyond Borders is about interacting and exploring. Typically students find involvement to be highly motivating.

Finally, Beyond Borders is designed to be 'low maintenance' for busy teachers, who are free to improvise their class' involvement rather than having to plan ahead or make particular commitments. Email me at scollis@nbc.nsw.edu.au to register or express interest, and go to: <http://beyondborders.edu.au/bb/documents.htm> to see a complete Manual and online training videos showing you all about Beyond Borders.

New online student communities are running, would you like to join?

Here is a list of currently running online communities at Beyond Borders. If you've got a new idea, let me know and we will make it happen!

Fashion video conference:

A motivated colleague, Ms Roslyn Moore, is seeking a class from ANYWHERE to take part in online communication and hopefully a live VIDEOCONFERENCE on the topic of clothes and fashion. If this would be stimulating for your class, no matter what subject you teach, let me know and I'll send more information.

Face to face exchange with students from Taiwan (to Australian schools):

Kaohsiung Municipal Ying Ming Junior High School (Taiwan) has a class of gifted students hoping to visit an Australian school next year. Could your school host them for a period of time? Your students would then be welcome to visit Kaohsiung School in Taiwan in a reciprocal arrangement. See the school's web pages <http://www.inmjh.kh.edu.tw/> and the class web page: <http://www2.inmjh.kh.edu.tw/thrweb/th085/index.htm> Email Debbie Shiu-chuang at aapplechung@hotmail.com for more information.

French:

Project #1 Students from France, Australia, Wales, Canada and the USA work in mini-groups discussing various themes in French.

Project #2 An informal online community of French students from France, Japan and Australia using email forums, a wiki and a live chat system.

English:

Project #1: "International Dialogue Club" – for High School students to engage in cultural discussion in English, currently with students from South Korea, Taiwan, Japan and Australia.

Project #2: "Book out, here we come!" for students of English literature to post essays, book reviews, and discuss all things to do with the study of English.

German:

Project #1: "German International Community" – for students to interact in German, with students from New Zealand and Australia. This project is currently being driven superbly by Ms Gretchen Badenhorst with plenty of themes and activities appearing for students to engage with.

Italian:

Project #1: "Italian International Community" – for students to interact in Italian. I have had quite a lot of interest in this online community but we don't quite have the project up and running yet. The webpage is sitting there with an email forum ready for the first students to introduce themselves. Email me and I'll register your students for you!

Primary:

My colleague Mr Rod Soper is responsible for Beyond Borders for Primary school students. He says:

"The Primary Years at Northern Beaches Christian School is looking at working with other Primary Schools across the globe in an e-learning capacity. We are interested in working with classes across the curriculum. Some examples are; joint construction of text types, collaboration in areas of Human Society and its environment (global village, multiculturalism, weather, climatic regions etc). We are currently working with schools in Australia and the United States. If you are interested in joining this exciting adventure please contact me at rsoper@scil.nsw.edu.au"

Others:

Have you got an idea? Email me, let's make it happen! There are almost 400 teachers on my newsletter list now – I'm sure we can find other teachers to get on board with what you have in mind!



[Special offer from G.E.T. Educational Tours](#)

G.E.T Educational Tours has released a special offer for school groups travelling to New Caledonia.

A limited number of group seats for April and July 2008 are available on flights to Noumea.

The special offer is available for 8 day tours and represents a significant saving on normal prices.

Si vous n'avez pas suffisamment d'élèves pour constituer un groupe, nous pouvons vous mettre en contact avec d'autres écoles qui sont dans le même cas et vous faire bénéficier du tarif.

Appelez vite Marc Boniface on (02) 9221 5911, mboniface@getours.com.au or www.getours.com.au